

Passa la nave mia colma d'oblio

Prima parte

Petrarca, Canzoniere CLXXXIX (189)

Pietro Vinci (c.1525-1584)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1571)

Canto Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mi - a

Alto Pas-sa la na-ve mi - a, pas - sa la na-ve mi - a, pas-sa la

Quinto Pas-sa la na-ve mi - a, pas-sa la na-ve mia

Sesto Pas - sa la na-ve mi - a col - ma d'o -

Tenore Pas - sa la na-ve mi - a col -

Basso Pas-sa la na-ve mi - a,

col - - ma d'o - bli - o Per a - spro ma - r'a mez-za

na-ve mia col-ma d'o-bli - o Per a - - spro ma - r'a

col - - ma d'o-bli - o Per a - spro ma - re

bli - o, col - ma d'o-bli - o Per a - spro ma-r'a

- ma d'o - bli - o Per a - spro mar a mez-za

pas-sa la na - ve mia col-ma d'o - bli - o Per a - spro ma - re

not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -

mez - za not - t'il ver - no, a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -

a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, in fra Scil -

mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di, Scil -

not - t'il ver - no, il ver - no, In fra Scil - la e Ca - rib - di;

a mez - za not - t'il ver - no, In fra Scil -

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor, an - zi'l ne - mi - co mi -

ed al go - ver - no Sie - de il si - gnor,

la e Ca - rib - di; ed al go - ver - no an - zi'l ne - mi - co

25

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri - - -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen-ser pron - to e ri -

- o. A cia-scun re - mo un pen-ser pron - - to e ri - -

A cia-scun re - mo un pen - ser, un pen-ser pron - to e ri - -

mi - o. A cia-scun re - mo un pen - ser pron - to e ri -

- o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no;

o Che la tem - pe - sta, che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no;

o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no; La

o Che la tem - pe - sta e'l fin La

o Che la tem - pe - sta e'l fin par ch'ab - bi a scher - no; La

o Che la tem - pe - sta e'l fin,

30

La ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter - no

La ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter - no

ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u - mi-d'e-ter - no

ve-la rom - pe, la ve-la rom-pe un ven-to u - mi-d'e-ter - no, un ven-to u - mi-d'e-ter -

ve-la rom - pe, la ve-la rom - pe un ven-to u-mi-d'e - ter -

La ve-la rom - pe un ven - to u - mi-d'e-ter - no

35

- no Di so-spir, di spe-ran - ze, e di de-si - o, di -

Di so - spir, di spe-ran - z'e di de - si - o, e di de - si-o, di so -

Di so - spir, di spe-ran-z'e di de-si - o, e di de-si -

- no Di so - spir, di spe - ran - z'e di de-si - o, di

no Di so-spir, di so-spir, di spe - ran - z'e di de-si - o,

Di so-spir, di spe - ran - ze, e di de-si - o, di

6
2

so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.

spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.

o, di so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.

so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.

di so - spir, di spe - ran - z'e di de - si - o.

so - spir, di spe - ran - ze, e di de - si - o.

Passa la nave mia colma d'oblio
per aspro mare, a mezza notte il verno,
In fra Scilla e Caribdi; ed al governo
siede 'l signor, anzi 'l nemico mio.

A ciascun remo un penser pronto e rio
che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
la vela rompe un vento umido eterno
di sospir, di speranze, e di desio.

My ship, full of oblivion, sails
on a bitter sea, at winter's midnight,
between Scylla and Charybdis: at the helm
sits that Lord, or rather my enemy.

At each oar there's a cruel eager thought,
that scorns the tempest and its end:
the sail's torn by an eternal moist wind
of sighs, of hopes, and of desire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)